

20 palabras y expresiones

"Aprender sin estudiar" — extraídas directamente del episodio, con su matiz cultural explicado.

B1

Poco a Poco Podcast

Aprende español con historias reales

Explicaciones disponibles en español e inglés / Explanations available in Spanish and English.

1 engancharse (a una serie)

"to get hooked (on a show)"

ES Viene de 'gancho' — un hook. Engancharse es quedarte atrapado por algo, no poder parar. Se usa mucho para series, videojuegos, libros. No tiene la connotación negativa de 'adicción' — es más como una pasión que te atrapa. 'Me enganché' es la forma más natural de decir que una serie te tiene atrapado.

EN From 'gancho' — a hook. Engancharse means to get hooked, to be unable to stop. Widely used for TV shows, videogames, books. It doesn't carry the negative connotation of 'addiction' — it's more like a passion that grabs you. 'Me enganché' is the most natural way to say a show has you hooked.

"Me enganché a Black Books desde el primer episodio."

"I got hooked on Black Books from the very first episode."

2 pillar (una expresión)

"to catch / to get (an expression)"

ES Verbo comodín muy coloquial en España. Aquí significa captar, entender algo de repente. Pero 'pillar' también significa atrapar a alguien: 'le pillaron copiando'. Y también tiene un uso físico: 'me pilló el autobús' (casi me atropelló). El contexto siempre aclara cuál es el significado.

EN A very versatile colloquial verb in Spain. Here it means to catch, to suddenly understand something. But 'pillar' also means to catch someone in the act: 'le pillaron copiando' (they caught him cheating). And it has a physical use: 'me pilló el autobús' (the bus almost hit me). Context always clarifies the meaning.

"Cada vez que veía el episodio... pillaba algo nuevo."

"Every time I watched the episode... I caught something new."

3 subtítulos

"subtitles"

ES Parece sencillo, pero el uso difiere del inglés. En español dices 'poner los subtítulos' (poner, no encender ni activar). También: 'con subtítulos en español' o 'sin subtítulos'. La diferencia cultural es que en España históricamente se doblaba todo, mientras que en muchos países se subtitulaba — por eso 'subtítulos' tiene connotaciones distintas.

EN Seems simple, but usage differs from English. In Spanish you say 'poner los subtítulos' (poner, not turn on or activate). Also: 'con subtítulos en español' or 'sin subtítulos'. The cultural difference is that Spain historically dubbed everything, while many countries used subtitles — so the word carries different connotations.

"Pon los subtítulos en español... así tu cerebro recibe el mismo mensaje por dos caminos."

"Put the subtitles in Spanish... that way your brain receives the same message through two channels."

4 darse cuenta (de algo)

"to realize / to become aware"

ES Verbo reflexivo obligatorio — nunca 'dar cuenta' sin el 'se'. 'Realizarse' NO significa 'to realize' en español (falso amigo clásico: 'realizar' = llevar a cabo, ejecutar). 'Darse cuenta' implica un momento de descubrimiento, a veces gradual, a veces repentino.

EN Obligatory reflexive verb — never 'dar cuenta' without the 'se'. 'Realizar' does NOT mean 'to realize' in Spanish (classic false friend: 'realizar' = to carry out, to accomplish). 'Darse cuenta' implies a moment of discovery, sometimes gradual, sometimes sudden.

"Sin darme cuenta... estaba aprendiendo inglés."

"Without realizing it... I was learning English."

5 hacer gracia

"to find something funny / to amuse"

ES No tiene traducción directa compacta en inglés. 'Me hace gracia' combina el sujeto (lo que es gracioso) con el objeto (a quién le hace gracia). La estructura es indirecta: la cosa hace gracia a la persona, no la persona 'encuentra' algo gracioso. Similar a 'gustar' en su construcción.

EN No compact direct translation in English. 'Me hace gracia' combines the subject (what's funny) with the object (who finds it funny). The structure is indirect: the thing amuses the person, not the person 'finds' something funny. Similar to 'gustar' in its construction.

"Me hacía tanta gracia que veía los episodios repetidas veces."

"It amused me so much that I watched the episodes over and over."

6 pasárselo bien

"to have a good time"

ES Expresión reflexiva con 'lo' como pronombre neutro que se refiere a la experiencia en general. 'Pasárselo bien' es más coloquial que 'divertirse'. También existe 'pasárselo mal' (to have a bad time) y 'pasárselo genial/bomba' (to have an amazing time). En Latinoamérica se usa 'pasarla bien' sin el 'se'.

EN Reflexive expression with 'lo' as a neuter pronoun referring to the experience in general. 'Pasárselo bien' is more colloquial than 'divertirse'. Also: 'pasárselo mal' (to have a bad time) and 'pasárselo genial/bomba' (to have an amazing time). In Latin America, 'pasarla bien' without the 'se' is used.

"Estaba viendo la tele... riéndome... pasándolo bien."

"I was watching TV... laughing... having a good time."

7 no basta con

"it's not enough to"

ES 'Bastar' significa ser suficiente. 'No basta con' introduce la idea de que algo es necesario pero insuficiente — hace falta algo más. Es una estructura elegante para argumentar: 'no basta con estudiar, hay que practicar'. Más formal que 'no es suficiente con'.

EN 'Bastar' means to be enough. 'No basta con' introduces the idea that something is necessary but insufficient — more is needed. It's an elegant structure for making an argument: 'no basta con estudiar, hay que practicar'. More formal than 'no es suficiente con'.

"No basta con sentarse delante de la tele."

"It's not enough to just sit in front of the TV."

8 equivocarse

"to make a mistake / to be wrong"

ES Otro verbo reflexivo — el error 'te pasa a ti'. 'Equivocarse' cubre tanto 'to make a mistake' como 'to be wrong'. En inglés son dos conceptos separados; en español, uno solo. 'Me equivoqué' puede significar 'I made a mistake' o 'I was wrong' dependiendo del contexto.

EN Another reflexive verb — the error 'happens to you'. 'Equivocarse' covers both 'to make a mistake' and 'to be wrong'. In English these are two separate concepts; in Spanish, just one. 'Me equivoqué' can mean 'I made a mistake' or 'I was wrong' depending on context.

"Cuando tienes miedo de equivocarte... tu cerebro se cierra."

"When you're afraid of making a mistake... your brain shuts down."

9 una esponja

"a sponge"

ES Usada metafóricamente para describir a alguien (o un cerebro) que absorbe todo. 'Absorber como una esponja' es una expresión fija en español, igual que en inglés ('like a sponge'). Se aplica especialmente a niños y a estudiantes de idiomas en contextos de inmersión.

EN Used metaphorically to describe someone (or a brain) that absorbs everything. 'Absorber como una esponja' is a fixed expression in Spanish, just like in English ('like a sponge'). Applied especially to children and language students in immersion contexts.

"Tu cerebro absorbe como una esponja."

"Your brain absorbs like a sponge."

10 la cola

"the queue / the line"

ES En España se dice 'cola', no 'fila' (que es más latinoamericano). 'Hacer cola' = to queue up. También tiene otros significados: la cola de un animal, cola de pegar (glue). Contexto siempre. 'La cola del supermercado' es inmediatamente reconocible para cualquier español.

EN In Spain, 'cola' is used, not 'fila' (more Latin American). 'Hacer cola' = to queue up. It also has other meanings: an animal's tail, glue (cola de pegar). Context is everything. 'La cola del supermercado' is immediately recognizable to any Spaniard.

"En el autobús... en la cola del supermercado... en cualquier sitio."

"On the bus... in the supermarket queue... anywhere."

11 un desastre

"a disaster / a mess"

ES En español coloquial, 'ser un desastre' se aplica con mucho cariño a personas desordenadas, despistadas o caóticas. No es un insulto — es casi un cumplido entre amigos. 'Eres un desastre' dicho con una sonrisa es una forma de decir 'eres un caso, pero te quiero'.

EN In colloquial Spanish, 'ser un desastre' is applied very affectionately to messy, scatterbrained, or chaotic people. It's not an insult — it's almost a compliment among friends. 'Eres un desastre' said with a smile means 'you're a case, but I love you'.

"Fran es un desastre... pero un desastre adorable."

"Fran is a mess... but an adorable mess."

12 no poder parar

"to not be able to stop"

ES Expresión directa pero con un matiz interesante: en español la negación va antes del verbo modal ('no poder'), no antes del infinitivo. Compara: 'no puedo parar' vs. 'I can't stop'. La estructura es la misma, pero la posición de la negación es fija en español y flexible en inglés.

EN Direct expression but with an interesting nuance: in Spanish the negation goes before the modal verb ('no poder'), not before the infinitive. Compare: 'no puedo parar' vs. 'I can't stop'. The structure is the same, but negation placement is fixed in Spanish and flexible in English.

"Me hacía reír tanto... que no podía parar."

"It made me laugh so much... I couldn't stop."

13 tener sentido

"to make sense"

ES En español, el sentido se 'tiene', no se 'hace'. Es una diferencia sutil pero importante: 'esto tiene sentido' (this makes sense) vs. 'esto no tiene sentido' (this doesn't make sense). La construcción con 'hacer' que usa el inglés no funciona en español — 'hacer sentido' es un anglicismo que se oye cada vez más pero que todavía se considera incorrecto.

EN In Spanish, sense is 'had', not 'made'. A subtle but important difference: 'esto tiene sentido' (this makes sense) vs. 'esto no tiene sentido' (this doesn't make sense). The 'make' construction English uses doesn't work in Spanish — 'hacer sentido' is an anglicism that's heard more and more but is still considered incorrect.

"Una broma que por fin tenía sentido."

"A joke that finally made sense."

14 pensar en (un idioma)

"to think in (a language)"

ES El momento en que empiezas a 'pensar en inglés' o 'pensar en español' es un hito en el aprendizaje de un idioma. La preposición 'en' es clave — no 'pensar con' ni 'pensar sobre'. 'Pensar en inglés' significa que tu mente forma ideas directamente en ese idioma, sin traducir primero desde tu lengua materna.

EN The moment you start to 'think in English' or 'think in Spanish' is a milestone in language learning. The preposition 'en' is key — not 'pensar con' or 'pensar sobre'. 'Pensar en inglés' means your mind forms ideas directly in that language, without translating first from your mother tongue.

"Empecé a pensar en inglés."

"I started thinking in English."

15 dejar de (+ infinitivo)

"to stop (doing something)"

ES Estructura perifrástica: 'dejar de' + infinitivo = cesar una actividad. Es la forma estándar de decir 'to stop doing something'. Ojo: 'dejar' solo (sin 'de') significa 'to leave' o 'to let'. La preposición 'de' cambia completamente el significado. 'Dejé de fumar' = I stopped smoking. 'Dejé el café' = I left the coffee.

EN Periphrastic structure: 'dejar de' + infinitive = to cease an activity. It's the standard way to say 'to stop doing something'. Careful: 'dejar' alone (without 'de') means 'to leave' or 'to let'. The preposition 'de' completely changes the meaning. 'Dejé de fumar' = I stopped smoking. 'Dejé el café' = I left the coffee.

"No podía dejar de escucharlo."

"I couldn't stop listening to it."

16 el filtro afectivo

"the affective filter"

ES Término de la lingüística de Krashen, pero comprensible para cualquier oyente. El 'filtro afectivo' es la barrera emocional que tu cerebro pone cuando sientes ansiedad, miedo o presión. Cuando el filtro está alto, no aprendes. Cuando está bajo (relajado, divirtiéndote), tu cerebro absorbe. Concepto clave para entender por qué el entretenimiento enseña mejor que muchas clases.

EN A term from Krashen's linguistics, but understandable for any listener. The 'affective filter' is the emotional barrier your brain puts up when you feel anxiety, fear, or pressure. When the filter is high, you don't learn. When it's low (relaxed, having fun), your brain absorbs. A key concept for understanding why entertainment teaches better than many classes.

"Cuando estás relajado... ese filtro desaparece. Y tu cerebro absorbe como una esponja."

"When you're relaxed... that filter disappears. And your brain absorbs like a sponge."

17 un cuaderno

"a notebook"

ES Falso amigo parcial: 'cuaderno' no es 'notebook' en el sentido de ordenador portátil (eso es 'portátil'). Un 'cuaderno' es siempre de papel. En el contexto de aprendizaje de idiomas, 'tener un cuaderno' para apuntar vocabulario nuevo es un consejo clásico — pero como dice Juan en este episodio, a veces lo mejor es olvidar el cuaderno y simplemente disfrutar.

EN Partial false friend: 'cuaderno' is not 'notebook' in the sense of a laptop computer (that's 'portátil'). A 'cuaderno' is always paper. In language learning, 'tener un cuaderno' to write down new vocabulary is classic advice — but as Juan says in this episode, sometimes the best thing is to forget the notebook and just enjoy.

"Tenía un cuaderno para apuntar expresiones nuevas... pero con Black Books se me olvidaba usarlo."

"I had a notebook to write down new expressions... but with Black Books I forgot to use it."

18 reforzarse

"to reinforce each other / to be reinforced"

ES Verbo reflexivo/recíproco. 'Las dos señales se refuerzan' — las dos se hacen más fuertes mutuamente. En el contexto del episodio, el audio y los subtítulos se refuerzan: cada canal hace más fuerte al otro. Es un verbo técnico que se usa naturalmente en español cotidiano.

EN Reflexive/reciprocal verb. 'Las dos señales se refuerzan' — both signals make each other stronger. In the episode's context, the audio and subtitles reinforce each other: each channel strengthens the other. A technical verb that's used naturally in everyday Spanish.

"Tu cerebro recibe el mismo mensaje por dos caminos... y las dos señales se refuerzan."

"Your brain receives the same message through two channels... and both signals reinforce each other."

19 en cualquier sitio

"anywhere / everywhere"

ES 'Sitio' es sinónimo informal de 'lugar' en España. 'En cualquier sitio' = anywhere. También: 'en algún sitio' (somewhere), 'en ningún sitio' (nowhere). En Latinoamérica se prefiere 'lugar' o 'parte': 'en cualquier parte'. En España, 'sitio' es mucho más natural en conversación.

EN 'Sitio' is an informal synonym of 'lugar' (place) in Spain. 'En cualquier sitio' = anywhere. Also: 'en algún sitio' (somewhere), 'en ningún sitio' (nowhere). In Latin America, 'lugar' or 'parte' is preferred. In Spain, 'sitio' is much more natural in conversation.

"En el autobús... en la cola del supermercado... en cualquier sitio."

"On the bus... in the supermarket queue... anywhere."

20 encajar

"to fit / to fall into place"

ES Doble uso: físico (una pieza que encaja en un puzzle) y abstracto (una idea que encaja, que tiene sentido en un contexto). 'Todo encaja' = everything falls into place. Es la sensación del momento 'clic' — cuando las piezas del idioma empiezan a encajar unas con otras.

EN Dual use: physical (a piece that fits in a puzzle) and abstract (an idea that fits, that makes sense in context). 'Todo encaja' = everything falls into place. It's the feeling of the 'click' moment — when the pieces of the language start fitting together.

"El momento en que todo encaja."

"The moment when everything falls into place."